



Ticha

Traducción de un testamento de San Francisco del Valle, 1716***

Translation of Testament from Teotitlán del Valle, 1716

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, México

COLLECCIÓN

NÚMERO DE ETIQUETA

Caja 5 Justicia 1720-1780, Justica 1797
Deligencias A

FECHA

1797

PUEBLO

Teotitlán del Valle?

PÁGINA

3r-4r

PERSONAJES PRINCIPALES

Alfonso Martínez (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, Mexico

COLLECTION

CALL NUMBER

Caja 5 Justicia 1720-1780, Justica 1797
Deligencias A

DATE

1797

TOWN (SHORT)

Teotitlán del Valle?

PAGE

3r-4r

PRIMARY PARTIES

Alfonso Martínez (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:16 PM EST

Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Tv716T/> - page 1 of 3

Traducción de un testamento de San Francisco del Valle, 1716***

Translation of Testament from Teotitlán del Valle, 1716

Transcripción

Transcription

(3r)

Memoria testam.to mio yo el enfermo y el
difonso Martin aqui esta tres ps para el
padre que aga una misa para mi alma
quatro reales vale la sepulsura m.o crus
m.o agua bendita aqui esta un reeal le dejo
a san matheo aqui esta un real de la li
mosna para santo christo aqui esta un
real de la limosna para san san fran.co m.o
ante señora santa Maria
dn aqui esta mi cara que le endono y le dejo
a mi hijo christobal digo yo senores
ydn aqui esta un solar mio que me dejo mi
abuello que le dejo a mi hijo sacaria digo
yo señores -
ydn aqui esta (tierra sembradura) un pedasso
tierra sembradura que esta la oriya del Rio
que le dejo a mi hijo sacaria de lado linda con
pedro mrñ -
ydn otro pedaso solar tierra digo que le dejo christo
bal digo señores -
ydn le dejo un pedasso tierra que esta tras de la ca
sa de serna donde esta de la cruz que le dejo sa
caria tierra que esta de bajo palo de ygo le
dejo mi hijo pablo digo yo señores - - - -

(3v)

ydn aqui esta un pedasso tierra sembradura
linda Geronemo peres le dejo a fran.co digo
yo señores
ydn otro pedasso tierra sembradura que esta
y linda Jacinto Garcia le dejo a mi hijo fran.co
digo yo señores
ydn aqui esta un pedasso tierra sembradura
que esta el paraje en la Dioma sapoteca na
lo gosnachisbaque le dejo a mi hijo saca
ria digo yo señores
ydn aqui esta un pedasso tierra sembradu:
ra que esta en el paraje en la Dioma
Sapoteca maniagegobetocha que le
dejo a mi hijo christobal digo yo señores
ydn aqui esta una Yunta mio le dejo un la
do a mi hijo sacaria otro lado le dejo a mi
hijo christobal digo señores
ydn aqui esta un pedasso tierra mio quete
dejo mi muger digo señores

ydn aqui esta un telar mio le deajo a mi hijo
Sacaria digo señores y no mas digo yo
el enfermo oy dia Jueves a 11 de Mayo
de 6 y años
Juan peres pachó Matheo peres
Governador Alce
Sevastian Angel
Alce
Juan Vasques
Escno

se trassumto por estar viejo y roto paresqu
ando de original

(4r)
esta copia en castillano es fielmente sacada de su
original que se alla en sapoteca y es fiel
mente corregida y con sertada de su original
y por ser assi lo Juro por Dios ñro señor
y la señal de la santa cruz ay assi lo firmo co
mo Ynterprete el Juscado

Pedro vicente
Ynterpte